Al-Zawāid fi Al-Af'āl fi Al-Lughah Al-'Arabiyyah wa Al-Lughoh Al-Indûnîsiyyah Dirāsah Taqābuliyyah Tathbîqiyyah

الزوائد في الأفعال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية دراسة تقابلية تطبيقية

Hasna Muthi Mufidah¹, Nofa Isman²

¹Bachelor Student of STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

²STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

Hasnamuthimufidah1@gmail.com

ABSTRACT

This study aims to determine the affixes of verbs in arabic and indonesian language to find out the similarities of two language from morphological, grammatical, and semantic aspects. And predict the difficulties that faced by students. And prepare the learning materials that are appropriate for arabic language student in affixing arabic and indonesia verbs based on the result of research. Thus study has reached the following results: first; they are 17 similarities and 69 differences between the arabic and indonesian language in terms of morphology, grammatical and semantic, including changing the letters of the increase to six forms in the indonesian language, the triple verb that may be necessary exceeds its object, the terms have no special terms in the indonesian language, secondly; the existence of the expected obstacles due to the difference between the two languages, and the third; the application of a reciprocal study at the level of verbs plus in preparing an educational subject for indonesian learners.

Keywords: *contrastive study; affixes; teaching arabic as a second language.*

ملخص البحث

إن تعليم اللغة العربية في مجال الصرف (المورفولوجيا) لدى متعلم اللغة العربية الناطق بغيرها يواجه بعض المعوقات خلال تعلمه للغة. إذ يصعب عليهم التفريق بين نظام اللغتين العربية والإندونيسية. وذلك بعدم معرفة أوجه التشابه والاختلاف من الجوانب الصرفية، والنحوية، والدلالية. هدفت هذه الدراسة إلى معرفة زوائد الأفعال في اللغة العربية ومثيلها في اللغة الإندونيسية بهدف اكتشاف أوجه التشابه والاختلاف بينهما من الناحية الصرفية، والنحوية، والدلالية. ثم التنبؤ بالمشكلات المتوقعة التي يواجهها الدارسون، ثم إعداد مواد تعليمية لغوية ملائمة لتعليم اللغة العربية على مستوى زوائد الأفعال لمتعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها بناءً على نتائج هذه الدراسة التقابلية.

وقد توصلت هذه الدراسة إلى النتائج التالية: أولها: وجود 17 أوجه التشابه و60 الاختلاف بين اللغتين العربية والإندونيسية من الناحية الصرفية والنحوية والدلالية، منها تغير أحرف الزيادة إلى ستة أشكال في اللغة الإندونيسية، قد يتعدى الفعل الثلاثي اللازم إلى مفعول به، ليست للمدلولات مصطلحات خاصة في اللغة الإندونيسية، وثانيهما: وجود المعوقات المتوقعة نتيجة الاختلاف بين اللغتين، وثالثها: تطبيق دراسة تقابلية على مستوى زوائد الأفعال في إعداد مادة تعليمية للمتعلمين الإندونيسيين.

الكلمات المفتاحية: الزوائد، دراسة تقابلية، تعليم اللغة العربية.

المقدمة

اللغة هي وسيلة تواصل بين البشر، فاستندت اللغة إلى ما هو منطوق. واللغة من أهم الظاهرة الاجتماعية. وهي مصدر ثقافة ونبع وجودها إذ إنها ظاهرة خلقية بين البشر. فاللغة لها وظائف متعددة، بتعدد فنون الاتصال. ومن أهم هذه الوظائف هي وظيفة الاتصال.

وتأتي أهمية اللغة العربية من أنها تتجلى في العلاقة الوطيدة بينها وبين الثقافة الهوية الخاصة بالشعوب، فهي وسيلة التواصل بينهم، وهي التي تعبر عن تفكير الأمم. والوسيلة الأولى في نشر ثقافات الأمم المختلفة حول العالم، وبما أن اللغة العربية هي المسؤولة عن كل هذه الأمور فهي التي تشكل هوية الأمة الثقافية التي تميزها عن باقي الأمم. (أحمد الإدريس: 2020)

اللغة إنحاز بشري على ظهر الأرض، ولولا اللغة ما قامت للإنسان حضارة، ولا نشأت مدينة، ولقد وقر في أذهان الناس من تقديس اللغة، وعظم شأنها، وبلغت القداسة عند الشعوب البدائية، أن ارتبطت اللغة عندهم بتأثير اللفظ وسحر الكلمة، واختلط الاسم بالمسمى، في عقيدة هذه الأقوام. وقد أدرك العلماء علاقة اللغة بالمجتمع الذي تعيش فيه ومدى تأثيرها به، وتأثيرها فيه، كما عرفوا الصلة القائمة بين اللغة والنفس الإنسانية وتلونها بألوان الانفعالات والعواطف الوجدانية لدى بني البشر.

وترتبط اللغة بحياة أصحابها ارتباطاً وثيقاً، فهي لسان أهلها المعبر عن أحوالهم المختلفة، ولما كان من طبيعة الحياة التجدد، وجب على اللغة التكيف مع هذه الطبيعة، وتلبية مطالبها وتعتمد على وسائل مختلفة تستعين بها في إيجاد مفردات جديدة وتنمية نفسها.

واللغة العربية هي إحدى هذه اللغات التي مرت بمراحل مختلفة، والتي حافظت على مكانتها وقوتها بين اللغات، فمنذ الجاهلية الأولى والعرب تعزز بلغتها، فالشعر برفع قبيلة وبنو قبيلة أخرى، وحين شرفوا بحمل رسالة السماء تنزل على الرسول الكريم محمد صلى الله عليه وسلم قرآنا عربيا، إنه الكتاب لا ريب فيه، ما فيه من عوج، واعتبرت العربية أشرف اللغات باعتبارها لغة القرآن الكريم، قال تعالى: ﴿نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ لِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ﴾ (أبو منصور: 1938).

ولقد اتسعت دائرة تعليم اللغة العربية في العالم. ولقد جرى تعليم اللغة العربية في إندونيسيا، ومن المعلوم أن دارس اللغة الأجنبية يواجهون صعوبات عدة أثناء تعلمهم للغة، سواء كانت من الناحية الصرفية والنحوية والدلالية والصوتية. تختلف صعوبة تعلم اللغة الأجنبية حسب طبيعة اللغة من حيث أنماط التشابه والاختلاف في اللغتين أي لغة الدارس الأصلية واللغة الهدف. إذ إن غالبا ما يخطئ الدارس في أنماط اللغة التي تختلف عن لغته الأم. وإن تحقق تعلم أية لغة بإلمام دارس العناصر اللغوية كلها، والمعلم للغة الهدف أن يكون من ذوي الكفاءة العالية ليحل المشاكل التي تعوق المتعلم في العملية التعليمية، وبالإضافة على أن المواد التعليمية لها دور بارز لتحقيق تعليم اللغة الهدف على وجه تام.

معرفة معلم اللغة الهدف وإلمام لغة دارسها يعد أمرا مهما لا ينبغي الإغراض عنه، فلا بد أن يكون لديه من المعلومات الكافية لهاتين اللغتين - اللغة العربية واللغة الإندونيسية - فلا يكون طريقة استيعابه لكلتي اللغة إلا عن طريق الدراسة التقابلية أو ما يعرف بالتحليل التقابلي بين اللغتين لفحص أوجه التشابه والاختلاف بينهما، وهذا ما يثير الباحثة إلى اختيار هذا الموضوع " الزوائد في أفعال اللغة العربية واللغة الإندونيسية دراسة تقابلية تطبيقية" عنوانا للبحث الحالي.

وإضافة من الأسباب التي ولدت الباحثة رغبة البحث في هذا الموضوع هي التوقع بالمعوقات والمشكلات التي تنشأ عند تعليم الزوائد في اللغة العربية ومحاوله تفسير هذه المشكلات، ورفع مستوى تعليم اللغة العربية لأبناء الناطقين بغيرها بإعداد المواد التعليمية الملائمة.

منهج البحث

وينتهج هذا البحث منهجا وصفيا تحليليا وهو يقوم هذا المنهج على وصف ظاهرة من الظواهر، للوصول إلى أسباب هذه الظاهرة، والعوامل التي تتحكم فيها، واستخلاص النتائج لتعميمها. ويتم ذلك وفق خطة بحثية معينة، وذلك من خلال تجميع البيانات، وتنظيمها، وتحليلها (واحد عبد الرحمن، 2019). ويستخدم هذا البحث في جمع البيانات عن طريقة الوثائق، وذلك لتيسير عملية البحث. ومن ثم تجمع الباحثة في هذا البحث بالرجوع إلى الكتب والأبحاث العلمية والوثائق والإنترنت. وهذا البحث سيستخدم تحليل الدراسة التقابلية على مذهب علم اللغة البنيوي الذي يتركز في التركيب بين اللغة الأولى واللغة الثانية على وصفهما وتقابلهما في نفس المحتوى. وغالبا أن الدراسة التقابلية بدأت بوصف البيانات المختارة. ورأى جاميس أن هناك المرحلتين الأساسيتين وهما الوصف والتقابل (محمد إصباح حبيبي، 2017).

نتائج البحث

بعد أن تمت هذه الدراسة توصلت الباحثة إلى النتائج التالية:

أ. أ وجود أوجه تشابه واختلاف زوائد الأفعال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى

الصرفي، والنحوي، والدلالي.

أوجه التشابه:

- المستوى الصرفي

1. يوجد المورفيم الملصق بالسوابق

الرقم	اللغة العربية	السابق	اللغة الإندونيسية	Prefix
1	أحسن الولد مقالَه	أَ	Sarah mem baca majalah	Mem-
2	انتصر جيشنا الإندونيسي	إ-ن-ت	Pohon itu telah ber buah	Ber-

2. يوجد المورفيم الملصق بالسابق واللاحق

الرقم	اللغة العربية	السابق واللاحق	اللغة الإندونيسية	Prefix dan suffix
1	يَلْبِسُون الأَوْلَاد مَلَابِسًا جَدِيدَةً	ي، و، ن	Ayah menceritakan kisah Rasul	Men-kan
2	المجاهدون يَجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ	ي، و، ن	Ubaidah memiliki pemikiran yang kritis	Pe-an

3. يوجد المورفيم الملصق باللاحق

الرقم	اللغة العربية	اللاحق	اللغة الإندونيسية	Suffix
1	هاجرتُ من بلدي	تُ	Lekat kan sikap ramah pada diri kita	Kan

Kan	Cerdaskan anak didikmu	ث	حَفِظْتُ الْقُرْآنَ	2
-----	------------------------	---	---------------------	---

4. توجد عملية تصريفية واشتقاقية

التصريف في اللغة العربية على النحو التالي:

الرقم	الفعل المزيد	الفعل المجرد	نوع الزيادة
1	أرسل	رسل	السوابق (أ)
2	انعقد	عقد	السوابق (ا و ن)
3	تطمأن	طمأن	السوابق (ت)
4	استقبل	قبل	السوابق (ا، س، ت)
5	تعاون	عاون	السوابق (ت)
6	درّس	درس	التضعيف
7	قاتل	قتل	الحشو (ا)
8	تسلّم	سلم	السوابق والحشو (ت) والتضعيف
9	احترم	حرّم	السوابق والحش (ا و ت)
10	اطمأنّ	طمأن	السوابق و التضعيف

زوائد الاشتقاق في العربية بزيادة أحرف الزيادة هي تحوّل الاسم إلى الفعل كأن يزداد حرف همزة وصل، والسين، والتاء في جذر الكلمة فصار على وزن استفعل نحو استحجر أي صار حجرا مشتق من الاسم "حجر"، وكذا على وزن فاعل نحو خادع أي التشارك في الخداع. (Tajudin Nur: 2019).

أما التصريف في الإندونيسية هو إضافة الزوائد -meng-, di-, klitik ku-, kau- (afiks) في الفعل المتعدي لا يغير المعنى المعجمي لكن يصرف الكلمة التي لها المعنى النحوي حسب قواعد نحوية. والاشتقاق (derivasi) في اللغة الإندونيسية ينقسم إلى قسمين: derivasi transposisional و derivasi taktransposisional.

زوائد الاشتقاق ber-, ter-, ke-an, ber-an, ber-kan يكون من الأفعال التي تشتق من الاسم، وزوائد الاشتقاق التي يكثر استخدامها هي meng-, ber-, ter-, ke-an, ber-an, ber-kan (Bagiya: 2017).

5. يوجد الإعلال والإبدال

الرقم	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
1	وإن أحد من المشركين استجارك فأجره	Da'I harus menyadari krisis umat ini
2	إني أعظك أن تكون من الجاهلين	Ibrahim meleraikan pertikaian itu
3	وقال الذي نجا منهما وادكر بعد أمة	Hajar menulis skripsi dengan baik
4	فكذبوا عبدنا وقالوا مجنون وازجر	Uwais mudah meyakinkan orang lain

- المستوى النحوي

1. تشابه ترتيب الجملة

الرقم	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
1	خالد يصاحب الصالحين	Kholid berteman dengan orang-orang shalih
2	الناس يحبون رجلا طيبا	Orang-orang menyukai orang baik

تبين القائمة من خلال الأمثلة السابقة أن ترتيب كلمات في الجملة في كلتا اللغتين تتشابه إذ يتقدم الفاعل على مفعوله.

2. الفعل المتعدي الملتصق بأحرف الزيادة

الرقم	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
1	كثّر الملك العلماء	Pemerintah akan memperbaharui kurikulum Pendidikan
2	أحضر الطبيب الدواء	Pemerintah harus mengurangi pasokan BBM bersubsidi

3. يوجد بعض الفعل اللازم الملتصق بأحرف الزيادة

الرقم	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
1	أحرّجهم القوم	Bacaan al-qur'an menenangkan hati yang galau
2	ترقرق دموعه	Aku terdiam ketika mendengar bacaan alqur'an

4. الفعل اللازم في كلتا اللغتين

الرقم	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
1	جاء نصر الله	Aku terdiam mendengar berita duka itu.

5. الفعل المتعدي في كلتا اللغتين

الرقم	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
1	شاهدت المباراة	Saya sedang mencari pekerjaan

- المستوى الدلالي

1. تشابه معاني زوائد الأفعال في اللغتين العربية والإندونيسية في أنها تفيد معاني عدة مثل دلالة على المشاركة، الصيرورة، التعدية، التكلف، التحول والتشابه، والمطاوعة.

أوجه الاختلاف

- المستوى الصرفي

1. يوجد المورفيم الحشو في فعل اللغة العربية بخلاف المورفيم الحشو الذي يدخل الاسم في اللغة الإندونيسية

الرقم	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
1	أعان حمزة أنسا	Kinerjanya sangat bagus
2	فَرَحَتِ البنت أمها الحزينة	Dia meraih kesuksesan yang gemilang

2. اختلاف وظيفة الزيادة

3. تغير أحرف الزيادة إلى ستة أشكال في اللغة الإندونيسية

في اللغة الإندونيسية يتغير بعض أحرف الزيادة إلى ستة أشكال أي alomorf، يتغير من حال إلى حال، مما يلي تفصيلها:

النموذج	أشكال /alomorf	أحرف الزيادة /afiks
Men+yakini=meyakini	Me-	MeN-
Men+tangkap=menangkap	Men-	

	Mem-	Men+paksa=memaksa
	Meny-	Men+menyucikan
	Meng-	Men+kutip=mengutip
	Menge-	Men+tik=mengetik
PeN-	Pe-	PeN+ macet= pemacet
	Pen-	PeN+nukil=penukil
	Peny-	PeN+suntik=penyuntik
	Peng-	PeN+gerak=penggerak
	Pem-	PeN+besar=pembesar
	Penge-	PeN+pel=pengepel
Ber-	Be-	Ber+rupa= berupa
	Bel-	Ber+ajar=belajar
	Ber-	Ber+angkat=berangkat
Per-	Pe-	Per+rinci=perinci
	Pel-	Per+ajar=pelajar
	Per-	Per+satukan=persatuan
Ter-	Te-	Ter+rawat=terawatt
	Tel-	Ter+lanjur=telanjur

بينما في اللغة العربية لا توجد هذه التغيرات.

- المستوى النحوي

1. تغير بعض الفعل المتعدي إلى اللازم إذا كان الفعل المزيد في اللغة العربية

في اللغة العربية يوجد تغير بعض الفعل المتعدي إلى اللازم إذا كان الفعل هو الفعل المزيد الذي يدل على المطاوعة نحو:

الأول؛ الفعل جَمَعَ أي "mengumpulkan" هو الفعل المتعدي فيتحوّل إلى اللازم بزيادة التاء في أول الساق أي المورفيم السابق فصار تَجَمَّع أي "terkumpul".

الثاني؛ الفعل "قلب" أي "mengubah" فهو المتعدي يتحوّل إلى اللازم بزيادة الألف والنون فصار "انقلب" أي "menjadi berubah".

الثالث؛ الفعل "دحرج" أي "menggulingkan" وهو الفعل المتعدي يتحوّل إلى اللازم بزيادة التاء فصار "تدحرج" أي "menjadi terguling".

الرابع؛ الفعل "فهم" أي "memahami" وهو الفعل المتعدي يتحوّل إلى اللازم بوزن فُعْل أي "menjadi faham" (محمد شريف هدية الله: 2007)

2. إسناد الفعل المزيد للأمر إلى الضمائر في اللغة العربية

الضمائر	اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
أنتَ	استخرج القاعدة	Muliakan tamu!
أنتما	استخرجوا القاعدة	Muliakan tamu!
أنتم	استخرجوا القاعدة	Muliakan tamu!
أنتِ	استخرجي القاعدة	Muliakan tamu!
أنتما	استخرجوا القاعدة	Muliakan tamu!
أنتن	استخرجن القاعدة	Muliakan tamu!

فعل الأمر يسند إلى جميع الضمائر الساكنة (ألف الاثنين، واو الجماعة، ياء المخاطبة) ولا يسند إلى نون النسوة من الضمائر المتحركة. وتعرب الضمائر المسندة إلى فعل الأمر في محل رفع فاعل. ولا يتم تصريف فعل الأمر إلا للمخاطب وللمخاطبة فقط. (فؤاد نعمة: 2018)، بينما هذه الضمائر لا توجد في اللغة الإندونيسية، بل يلزم أفرادها وتذكيره.

3. قد يتعدى الفعل الثلاثي اللازم إلى مفعول به

4. قد يحذف المفعول به في اللغة الإندونيسية

على سبيل المثال:

Ayah sedang membaca majalah (1)

Ayah sedang membaca (2)

في المثالين السابقين أن الفعل "membaca" هو "verba semitransitif" أي الفعل الذي يحتاج إلى المفعول به أحيانا ولا يحتاج إليه أحيانا. وفي المثال الأول يلاحظ أن الفعل "Membaca" هو "verba semitransitif" الذي يجوز أن يكون المفعول به موجودا في الجملة وهو "koran"، وكذا يتم المعنى المطلوب في الجملة من دون المفعول به "ayah sedang membaca" بناء على هذا أن المفعول به في "verba semitransitif" يتصف بـ "manasuka". (alwi: 2010). بينما في اللغة العربية إن المفعول به لا يحذف في الفعل المتعدي.

– المستوى الدلالي

أ. رغم تشابه الزوائد في اللغة العربية بـ "afiks" في اللغة الإندونيسية حيث إنه يدل على المشاركة، والصيرورة، والتعدي، والتكلف، والمطاوعة، والتحول، والتشابه، اختلفت الزوائد "afiks" في اللغة الإندونيسية أن ليس له يدل على تلك المدلولات السابقة مصطلحات خاصة في اللغة الإندونيسية.

2. التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها متعلم اللغة العربية الإندونيسية في زوائد الأفعال مستمد إلى نظرية كلفورد (Clifford)، النظرية التي تتم مراحلها الستة، (Douglas Brown: 2007) وهو على مايلي:

أ. المرحلة الصفر (Transfer) وجود نظام متفق بين اللغة الأولى والثانية، منها:

– يوجد المورفيم الملتصق بالسوابق

– يوجد المورفيم الملتصق بالسوابق واللاحق

– يوجد المورفيم الملتصق باللاحق

– توجد عملية تصريفية واشتقاقية

ب. المرحلة الأولى (Coalescence): وجود نظامين في اللغة الأولى ونظام واحد في اللغة الثانية.

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
عدم حذف المفعول به في الفعل المتعدي	• وجود المفعول به في الفعل semitansitif
	• يحذف المفعول به semitransitif

ت. المرحلة الثانية (Underdifferentiation) وجود نظام في اللغة الأولى ولا يوجد في اللغة الثانية.

- تغيرات أحرف الزيادة إلى ستة أشكال من حال إلى حال

- يدخل المورفيم الحشو في الاسم في اللغة الإندونيسية

ث. المرحلة الثالثة (Reinterpretation): وجود نظام في اللغة الأولى يكون نظاما بشكل آخر في اللغة الثانية.

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
الفعل الثلاثي المتعدي لمفعول واحد قد يتعدى بالمهمزة أو التضعيف إلى مفعولين	الفعل المتعدي الذي يتبعه المفعول به ومكمله

ج. المرحلة الرابعة (Overdifferentiation): وجود نظام في اللغة الثانية ولا يوجد في اللغة الأولى.

- يوجد المورفيم الحشو في فعل اللغة العربية
- تغير بعض الفعل المتعدي إلى اللازم إذا كان الفعل هو الفعل المزيد
- إسناد الفعل المزيد للأمر إلى الضمائر
- قد يتعدى الفعل الثلاثي اللازم إلى مفعول به

ح. المرحلة الخامسة (Split): وجود نظام في اللغة الأولى يتفرع إلى فرعين فصاعدا في اللغة الثانية.

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
• دلالة me- يدل على أصبح	• دلالة وزن أفعال الصيرورة أو التحول
• لا يسند الضمائر في الفعل المزيد للأمر	• يلزم للفعل المزيد للأمر الاستناد إلى الضمائر
	• لا يسند إلى نون النسوة من الضمائر المتحركة

3. إعداد مواد تعليمية لتعليم زوائد الأفعال لمتعلم العربية الناطقين بغيرها ينبغي على نتائج الدراسة التقابلية بين نظام هذه الزوائد في اللغتين، وذلك بوضعها في نصوص الحوار، والقراء، وتصميم مادة دراسة تعليمية لتعليم الفعل المزيد، وأوزانه، ومعاني الاستفادة منها.

خلاصة البحث

بناء على ما تقدم عرضه وبيانه خلال هذا البحث المتواضع، استخلص الباحث أهم النتيجة التالية:

1. وجود أوجه تشابه واختلاف زوائد الأفعال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية على المستوى الصرفي، والنحوي، والدلالي.

2. التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها متعلم اللغة العربية الإندونيسية في زوائد الأفعال المستمد إلى نظرية كلفرود (Clifford)، النظرية التي تتم مراحلها الستة، وهو على مايلي:

أ. المرحلة الصفر (Transfer) وجود نظام متفق بين اللغة الأولى والثانية، منها:

ب. المرحلة الأولى (Coalescence): وجود نظامين في اللغة الأولى ونظام واحد في اللغة الثانية

ت. المرحلة الثانية (Underdifferentiation) وجود نظام في اللغة الأولى ولا يوجد في اللغة الثانية.

ث. المرحلة الثالثة (*Reinterpretation*): وجود نظام في اللغة الأولى يكون نظاما بشكل آخر في اللغة الثانية

ج. المرحلة الرابعة (*Overdifferentiation*): وجود نظام في اللغة الثانية ولا يوجد في اللغة الأولى.

بناء على هذه المراحل الست وجدت الباحثة 17 وجوه التشابه و 69 وجوه الاختلاف بين زوائد الأفعال

بين اللغتين. تفاوتت درجة الصعاب في كل مراحل. كلما اختلف أكثر كانت الصعوبات أكثر.

3. إعداد مواد تعليمية لتعليم زوائد الأفعال لمتعلم العربية الناطقين بغيرها ينبغي على نتائج الدراسة التقابلية بين نظام هذه الزوائد في اللغتين، وذلك بوضعها في نصوص الحوار، والقراء، وتصميم مادة دراسة تعليمية لتعليم الفعل المزيد، وأوزانه، ومعاني الاستفادة منها.

المراجع

- Abdurahman, Wahid. 2019. *Al-Su'ubāt Al-Shautiyyah lada Al-Jawiin Al-Mubtadiin fii Ta'alum Al-Lughah Al-'arabiyyah wa 'Iilajuha*, Bahts fii qismi al-ta'lim al-lughah al-'arabiyyah bi jami'ah Ar-Raayah Sukabumi: 2019.
- Alwi, dkk. 2010. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, Jakarat: Balai Pustaka.
- Al-Idris, Ahmad. 2020. *Judul*, Nuzila fii 8 Mayu 2020, <https://islamanar.com/>.
- Bagiya. 2017. "Infleksi dan Derivasi dalam Bahasa Indonesia". *Journal of Language learning and Research (JOLLAR)*. Vol 1.
- Brown, Douglas. 2007. *Teaching by Principles*, San Fransisco: Pearson Education.
- Habibi, Ishbah. 2017. "Taghayuraat Al-Ziyādah Al-'Arabiyyah wa Al-Induuniisiyyah wa Ta'diyatuha fii Ta'lim Al-Lughah Al-'arabiyyah". *Jurnal Ilmiyyah Tajdid*, Vol. , No.
- Ni'mah, Fuad. 2018. *Mulakhas Qowa'id Al-Lughah Al-'Arabiyyah*. Jakarta: Maktabah Al-Wadii.
- Rusydi, Tha'imah. 1982. *Al-Usus Al-Mu'jamiyyah wa Al-Tsaqafiyyah li Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyyah li ghoiri Nathiqin biha*. Makah Mukarramah: Mah'had Al-Lughah Al-Arabiyyah, Jami'ah Ummu Al-Qura.
- Syarif Hidayatullah, Moch&M.Hum. 2017. *Cakrawala linguistic Arab (edisi revisi)*. Jakarta: Grasindo.
- Tajudin, Nur. 2019. *Morfologi Bahasa arab Tinjauan Deskriptif*. Bandung: UNPAD PRESS.